

**DANIEL ZUBÍA FERNÁNDEZ**  
Language Centre  
National University of Ireland, Maynooth  
Maynooth, Irlanda  
daniel.zubiafernandez@may.ie

## ***Del habla al aula: literatura, variedades lingüísticas y E/LE***

### **Introducción**

En la enseñanza de segundas lenguas a nivel universitario se plantea, con el objetivo de transmitir y sensibilizar al alumno de EL/E sobre la diversidad de la lengua meta, la necesidad de combinar prácticas de aula que comprendan variedades de habla de la lengua objeto como una actividad paralela de comprensión lingüística y, simultáneamente, a modo de reflexión sobre la variedad en el habla de la lengua meta, el español en este caso. Este tipo de tarea nace tanto como respuesta a la importancia que los planes de estudio universitario otorgan a que los alumnos pasen un curso académico en un país de habla española, como a la trascendencia y la magnitud que alcanzan las tareas de comprensión lectora en departamentos que compaginan la enseñanza de la lengua y de la literatura(s) española(s). Este enfoque permite que el alumno de ELE sea consciente, de este modo, de la diversidad lingüística del español a ambas orillas del Atlántico mientras ejercita la expresión lectora y escrita. De tal manera, se enriquecerá la comprensión lingüística y cultural presente del país escogido por parte de los estudiantes y se ahondará en su autonomía de aprendizaje.

Naturalmente, el aprendizaje y la adquisición de una serie de normas y usos lingüísticos, tanto orales como escritos, centran la enseñanza de cualquier segunda lengua, como en el aula de EL/E y en medio habitual de una lengua: una sociedad. El aprendizaje y la subsiguiente adquisición de dichas normas aseguran la comunicación de cualquier alumno a ambas orillas del Atlántico, orillas en las que el mestizaje lingüístico y cultural es una realidad sociolingüística en la que se sumergen algunos de nuestros alumnos en la 'L2land'<sup>1</sup>. Desde finales de los años noventa, la incorporación de paradigmas de este cruce de lenguas se ha convertido en una tendencia en la enseñanza de segundas lenguas. Dado que el conocimiento cultural juega un papel tan destacado como el lingüístico, la conjunción de ambos en el aula de EL/E proporciona un marco en el que progresar y profundizar la competencia lingüística del alumno. En consecuencia, éste es el ámbito en el que confluyen lengua y cultura(s), dos manifestaciones paralelas en la que la segunda condiciona a la primera y un claro punto de encuentro a integrar en el aula. Por consiguiente, con el fin de que el alumno conozca algunos aspectos de "la ficha de identidad" de la sociedad' (Sitman y Lerner: 1999)<sup>2</sup> y se comunique fructuosamente en la misma, planteamos trasladar muestras de las mismas al aula de EL/E. Con tal objetivo, proponemos prácticas en las que el alumno confronte, en textos o fragmentos de obras literarias, muestras de estructuras del español en contacto con otras lenguas, bien sean de gallego, guaraní o quechua. La cuestión que se aborda en las mismas, tal y como determinan Sitman y Lerner, al 'enseñar a conocer ese mundo igualmente extranjero' es, consideramos, un aspecto a divulgar en la enseñanza de segundas lenguas para que de esta manera los alumnos sean conscientes de los usos lingüísticos, en el caso que nos ocupa, del español hablado en el País Vasco. Una forma de español con paradigmas híbridos en los que conviven, innegablemente, muestras del vasco. De ahí que ciertos aspectos culturales intervengan y converjan como muestras de la diversidad cultural del mundo de habla hispana y como una forma de reflexión sobre "la ficha de identidad" a la que se refieren Sitman y Lerner. Este constituye un elemento trascendental para que los alumnos se beneficien de los planes de intercambio que las diversas universidades ofrecen a los alumnos de cada departamento. En Europa, desde el desarrollo de los programas de intercambio interuniversitarios Erasmus y Sócrates, la gran mayoría de intercambios se realizan con universidades europeas. En el caso del departamento que nos ocupa, el de Español de la National University of Ireland en Maynooth, los intercambios se concentran con universidades de España, entre otras: Alcalá de Henares, Alicante, Barcelona, Bilbao, Málaga, Salamanca, Las Palmas de Gran Canaria, Oviedo, Valladolid y Vitoria. Como muestra, centraremos esta comunicación en los usos lingüísticos del español coloquial hablado en el País Vasco, modelo de habla real, de convivencia lingüística y diversidad cultural.

### **El español hablado en el País Vasco**

El español coloquial, según cita Gómez, constituye 'el conjunto de los usos lingüísticos registrables entre dos o más hablantes, conscientes de la competencia de su interlocutor o interlocutores, en una situación normal de la vida cotidiana, con utilización de los recursos paralingüísticos o extralingüísticos, aceptados o entendidos, pero

---

<sup>1</sup> Coleman, J.A. (1995: 33)

<sup>2</sup> Sitman R., y Lerner I., (1999)

no necesariamente compartidos, por la comunidad en que se producen<sup>3</sup>. El español hablado en el País Vasco registra una serie de usos lingüísticos en los que se integran vocablos y expresiones vascas. En la actualidad, el español y el vasco son lenguas co-oficiales en la Comunidad Autónoma Vasca (CAV) y la segunda goza de un determinado estatuto oficial en la Comunidad Foral de Navarra (CFN)<sup>4</sup>, las dos Comunidades Autónomas (CC.AA.) vascoparlantes en España. Con el establecimiento de estas organizaciones administrativas, el reconocimiento oficial del vasco en la CAV modificó algunos usos lingüísticos de los habitantes de CAV. Es un hecho que la co-oficialidad ha incrementado el contacto de ambas lenguas, ya que, por primera vez, el vasco es una lengua presente en la administración del estado, en las instituciones. Esta presencia se ha reflejado en la permeabilidad entre las dos lenguas como se atestigua en los diccionarios más recientes (DRAE, Clave), resultado del devenir sociopolítico de los últimos treinta años. Asimismo, como acertadamente precisa Etxebarria, el País Vasco 'constituye un caso de bilingüismo social de carácter diglósico'<sup>5</sup> y es ésta la realidad sociolingüística que va a tratar el alumno de ELE en esta "L2land", la de una sociedad en la que coexisten dos lenguas internamente en cada lengua.

La coexistencia y vecindad entre el romance de esta área de la península ibérica y la lengua vasca de aquella época es un hecho profusamente documentado por los diversos historiadores y gramáticos de la lengua española (entre otros, Menéndez Pidal, Lapesa, Unamuno y Zamora Vicente). De esta suerte, el vasco actuó como lengua sustrato (Zuazo 1995: 6-7; Gorrochategui 1995: 33-37) y selló la evolución del español medieval, diferente en ciertos aspectos fonéticos a las otras lenguas románicas de la península ibérica. Así, la convivencia y el contacto de las dos lenguas es algo que está atestiguado desde el Medioevo. De esta manera, este contacto se ha prolongado a lo largo de los siglos bajo un epígrafe común, la lengua vasca tiende a ser la lengua del hogar (de los vascos parlantes) y su influencia calaba en la castellana hablada en esta área. Como resultado, los vascos parlantes combinan palabras y estructuras sintácticas del vasco al hablar en español (permeabilidad bidireccional esta). Así, por ejemplo, en el siglo XVIII en *Peru Abarka*, la obra escrita en vasco por Juan Antonio Moguel, se muestra el grado de contacto de las dos lenguas en los diálogos entre el barbero y Peru. De este modo, abundan las palabras y castellanas en dicho ensayo, vocablos como 'sangría' o sangría, tintero, 'barberu' o barbero, 'pronostiko' o pronóstico, 'fabrika' o fábrica y otras voces españolas vasquizadas como 'desberguenzea' o desvergüenza, 'zirajau' o cirujano, 'opizio onrau' u oficio honrado e 'idalgia' o hidalguía desvelan la cohabitación lingüística, en este ensayo en el que Moguel aborda su alegato a favor de la modernidad de una lengua minoritaria, con una presencia de mayor grado en el medio del rural donde ésta se desarrolla. Asimismo, ya a finales del siglo XIX, el novelista Pío Baroja también expone, en novelas como 'Las inquietudes de Shanti Andía', esta convivencia entre las dos lenguas. Ya en la transcripción del nombre del personaje principal de la novela, Shanti, se refleja un error común entre algunos vascoparlantes. Al escribir Santi (de Santiago) como Shanti, Baroja intenta reflejar la no diferenciación entre la /s/ y la /ʃ/, ejemplo habitual entre hablantes nativos de vasco: /ʃanti/. Ejemplo que también se refleja en la novela *Zalacaín el aventurero*, en la que Baroja especifica como Tellagorri (o Teja roja) se dirige a Marqués (su perro) y como 'Tellagorri le llamaba siempre *Marquesch*, alteración que en vasco parece más cariñosa' concluye el novelista. Ya en el siglo XX, esta coexistencia lingüística de igual forma aflora en 'Txoriburu, cabeza de chorlito' (1998) de la escritora e ilustradora Asun Balzola (1942). Esta obra está ambientada en el Bilbao burgués de finales de los años cuarenta, época en el que sólo se hablaba. En la novela el raudal de palabras de la lengua vasca es considerable, el empleo de voces como 'amatxo' o mamá (de 'ama' madre), 'aita' o papá, 'gaixua' o pobrecito (literalmente 'persona enferma'), 'etxeoandre' o ama de casa ( forma compuesta: etxe- [casa] +ko (sufijo que denota origen)+andre [mujer] ), 'ganorabako' o persona insustancial; de formas híbridas como 'hijatxo' (hija + sufijo diminutivo -txo) o 'txikilicuatro' o poca cosa (txiki [pequeño] + cuatro) abunda en la obra. La inserción de estos ejemplos, entre otros, a lo largo de la novela muestran claramente cómo el nivel de diglosia, de coexistencia y permeabilidad de ambas lenguas era profundo después de la Guerra Civil Española (1936-39), reflejo del bilingüismo social de carácter diglósico al que Etxebarria se refiere. Ya que, como señala Etxebarria, este *code-switching* 'es más lingüístico que social' en aras de especificar el mensaje y 'hacerlo más explícito'<sup>6</sup>. Es un bilingüismo que apela a lo manifiesto para esa comunidad de hablantes y medio en el que deseamos se sumerja y en el que penetre el alumno de ELE.

A partir de finales de los años setenta, como consecuencia del proceso de reconocimiento lingüístico e institucionalización de la lengua vasca, se integran voces y expresiones de la lengua vasca en los medios de comunicación e, igualmente, en el español peninsular. Así, en *Libro de Estilo* del diario El País, del equivalente de Vocento (en el que se incluye una sección antropónimos y de topónimos catalanes, gallegos, valencianos y vascos) o en los diccionarios de uso Clave, el de Manuel Seco o en el de Manuel Alvar, se recogen ejemplos de voces del vasco o forma híbridas, como 'euskaldunización' (o 'la difusión y adopción del euskera y de las características que se consideran propias de los vascos', Clave), incorporadas al español de uso reciente. Estas voces son de uso diario en esta región y se ha de preparar el alumno de ELE para que sea consciente de dicha realidad sociolingüística. Un entorno en el que la gente se saluda, felicita y despide en vasco mientras que conversa en español e intercala palabras y expresiones de origen vasco. Algunos préstamos son:

<sup>3</sup> E. Lorenzo: "Consideraciones sobre la lengua coloquial (constantes y variables)", en R. Lapesa (coord.) (1977:172) , citado por A. Gómez Álvarez (2003).

<sup>4</sup> Ley Foral 18/1986 del vasco divide la CFN está dividida en tres zonas "vasco hablantes", una zona vascófona en el norte, una mixta al norte de Pamplona y una zona no vascófona al sur de Pamplona.

<sup>5</sup> Etxebarria (2003: 2). Asimismo, en esta artículo se informa sobre el contexto sociolingüístico de la CAV.

<sup>6</sup> Etxebarria, op. cit. p.14.

<b>Euskara or Euskera</b> – Lengua vasca, vasco. ‘Euskara’ es la voz adoptada para referirse a la forma unificada de la Lengua vasca. El DRAE acepta la voz ‘euskera’ o euskera.	<b>Euskal Herria</b> – Denominación tradicional de las zonas de habla de lengua vasca en ambas vertientes del Pirineo. Tradicionalmente: La tierra de la lengua vasca.
<b>Lehendakari</b> – presidente del Gobierno autónomo vasco. El DRAE acepta la voz ‘lendakari’	<b>Ertzaintza</b> – la policía de la CAV; <b>ertzaina</b> – m/f policía de la CAV. Voces incluidas en el DRAE.
<b>Ararteko-</b> Ombudsman o defensor del pueblo en CAV.	<b>Euskalategi</b> <b>o Euskalategui</b> – Escuela vasca de euskera. Voz incluida por Alvar.

Cuadro 1

Otras voces que se emplean en español peninsular con origen vasco son:

<b>Órdago:</b> Según Seco 1., <i>en el mus</i> , envite en que se apuestan todos los tantos de un juego. 2. <b>de-</b> . (col.) Extraordinario. Voz de origen vasco: Hor dago: Ahí está (o ahí va).	<b>Abertzale o aberzale-</b> Nacionalista radical vasco. (voz incluida en el DRAE (Aberzale) y Alvar (ambas formas)) Derivado: <b>Abertzalismo</b> (Alvar)
<b>Kaiku</b> – (Seco) 1. Cuenco de madera 2. Chaqueta de fieltro, tradicional del País Vasco.	<b>Euskaldún / euskalduna</b> – Vasco. Según Moliner, Se aplica especialmente a los vascos que lo son de origen y hablan vascuence.

Cuadro 2

Si el uso de palabras y términos es un hecho habitual en el día a día de esta “L2land”, la inclusión de la mismas en el aula de ELE constituye una procedimiento para asegurarse que el alumno de ELE va a ser consciente de este bilingüismo social. Desde un punto de vista léxico y sintáctico, el español hablado en el País Vasco presenta algunas peculiaridades a tener en cuenta y a incorporar en el aula de ELE. Como señala Etxebarria, el fenómeno del “code-switching” es un hecho habitual tanto entre hablantes nativos de vasco como entre aquellos que sólo hablan español (o saben algo de euskera). Seguimos la diferenciación entre la conmutación intra-oracional y de tipo oracional (Etxebarria 2003) para presentar las siguientes muestras de “code-switching”:

• Intra-oracional:

- Sustantivos (Léxico):

¿Qué son urras? - Avellanas. (Balzola, 24)
El <i>sirimiri</i> , como se llama en euskera a la lluvia fina e intermitente. (Balzola, 14)
[...] ¡Vamos! ¡Vamos! ¡Calejira!, ¡Carricadantza! ▶ ¡Vamos!, ¡Pasacalles! ¡Baile callejero! (Baroja 1987, 228)

Cuadro 3

- Adjetivos:

- Por la niebla, <i>maitia</i> .	▶	- Por la niebla, querida (Balzola, 53).
- ¿Qué <i>gaixua</i> ?	▶	¿Qué pobrecita? (Balzola, 66)
Yo soy nezcazarra.	▶	Yo soy una chica vieja o solterona (Baroja, 1987, 250).

Cuadro 4

- Sintagmas nominales:

Las <i>intxaurras</i> de <i>amama Miren</i> son muy buenas.	▶	Las nueces de la abuela Miren (María) son muy buenas.
La <i>aste nagusia</i> de <i>Bilbo</i> arranca hoy.	▶	La semana grande (fiestas patronales) de Bilbao arranca hoy.
La <i>andereño</i> de <i>gizarte</i> está enferma.	▶	La profesora de ciencias sociales está enferma.

Cuadro 5

- Sintagmas preposicionales:

[...] la secta de las <i>sorguiñas</i> había prosperado	▶	la secta de las brujas había prosperado (Baroja, 1987. 207)
[...] que tenía <i>mutur de etxeakoandre</i>	▶	que tenía hocico de ama de casa (Balzola, 32)

Cuadro 6

- Predicativos:

[...] lanzando <i>irrintzis</i>	▶	lanzando gritos (Baroja, 1987, 229)
[...] me obsequiaban con unos amigables (...) <i>txalos</i> .	▶	me obsequiaban con (...) bofetones (Balzola, 46)
[...] hasta ver <i>txiribitas</i> naranjas	▶	hasta ver margaritas chiribitas naranjas (op. cit., 54)
[...] que rabia que no me gustara la <i>mamia</i> .	▶	que rabia que no me gustara la cuajada. (op. cit., 64)

Cuadro 7

• Conmutación de tipo oracional:

- Locuciones idiomáticas:

[...] ¡Arrayua! En mi tiempo era otra cosa ▶ ¡Rayos (Bravo)! En mi tiempo era otra cosa. (Baroja, 1990, 163)
Agur, agur, Asentxi, que vuelvas pronto ▶ Adiós, adiós, Asentxi, que vuelvas pronto. (Balzola, 64)
Le dije "Hor konpon" y ya está. ▶ Le dije "ahí te las arregles" y ya está.
Egun on, queridos oyentes ▶ Buenos días, queridos oyentes.
¡Zorionak!, ¿Cuántos años cumple el pequeñín? ▶ Felicidades, ¿Cuántos años cumple el pequeñín?
Gabon y bihar arte ▶ Buenas noches y hasta mañana.

Cuadro 8

### Propuesta:

Toda persona que sabe leer en una lengua la domina, como señala Lerner<sup>7</sup>, ya que cuando uno comprende 'sus producciones escritas en cuanto exponentes culturales' y literarias las descifra, es capaz de desentrañar el código propio propuesto en ese texto, el de esa cultura meta y el de ese autor. Mediante el uso de textos literarios como los descritos, en el aula de ELE, planteamos la aclimatación constante del alumno con la realidad sociocultural de la "L2land" 'with the new language as a living means of communication offering opportunities for absorbing or 'acquiring' the language' (1986)<sup>8</sup>. Para ello, el aula y la comunicación entre alumnos y profesor son el marco ideal en el que se ha de sumergir al alumno con los aspectos socioculturales propuestos, con ese 'modo de mirar, de sentir y de actuar' y, asimismo, porque el alumno tiene 'más tiempo para reflexionar sobre el uso de la lengua'<sup>9</sup> cuando lee, guiado, desgrana los códigos intrínsecos de un texto. Así, estas y otras expresiones y locuciones son muestras del "code-switching" habitual en el español hablado en el País Vasco y que deseamos incorporar y abordar en el aula. Porque cuando uno se infiltra 'deeply enough into a foreign culture becomes a richer personality'<sup>10</sup>. Esta variedad cultural configura un acervo que el alumno ha de conocer: la riqueza del mundo de habla hispana; el carácter bilingüe de algunas zonas; una muestra de la realidad bilingüe de algunas partes de la "L2land" y del nivel de diglosia, de la coexistencia y la permeabilidad de ambas lenguas en estas sociedades.

La actividad que se propone se puede desarrollar en tres o cuatro clases de unos 50 minutos. La destreza que predomina es la comprensión lectora y escrita, en la que, como una actividad paralela, se incluye la oral. Con tal objetivo, tras distribuir antes el texto elegido con una serie de preguntas sobre el mismo, para que los alumnos lo lean y trabajen solos (o en grupos, según trabajen los alumnos) para que respondan, individualmente, las preguntas planteadas. Una primera lectura extensiva depara 'una comprensión general'<sup>11</sup> del artículo. Así, el alumno ha de enfrentarse al texto por sí mismo para medir sus necesidades y los códigos lingüísticos al leer, comprender, interpretar e intentar responder las preguntas. Ésta constituye una actividad vital para profundizar en la autonomía lectora del alumno en la L2. A continuación, se desmenuza el texto, en forma y contenido, para así comprender el artículo. Para poder dar respuesta a las posibles dificultades que se le hayan planteado al alumno en la lectura previa extensiva, esta 'práctica es más enriquecedora' en el aula, ámbito 'when learners are engaged in the processing of authentic texts'<sup>12</sup>. Los fragmentos seleccionados que proceden de la novela de Pío Baroja y de la de Asun Balzola, para alumnos de un nivel principiante (ya con unas 120 horas de clase) o intermedio. Así, los alumnos han de conocer siempre el propósito íntegro de la labor propuesta y de las etapas en que se fragmenta. 'La actitud del profesor y su capacidad para comunicar al estudiante qué se pretende con esta tarea serán la única forma de que éste logre el objetivo real de la lectura extensiva' como acertadamente subraya Lerner. Ésta es concluyente para garantizar la consecución de los objetivos de la actividad ya que todo alumno desea conocer qué se espera de él y, de este modo, poder adaptar la tarea a él, a sus 'characteristics, the social context and by the conditions of learning'<sup>13</sup>. Motivos por los cuales se ha de emplear un tiempo más que razonable a la explicación de los objetivos de la tarea encomendada. El del aula es el momento en el que el profesor se convierte en el interlocutor durante este 'proceso interactivo e intersubjetivo de comunicación'<sup>14</sup> entre el texto y los alumnos, entre los alumnos en sí y entre los alumnos y el profesor. De esta manera, el profesor es el del modelo y referente lingüístico-cultural, indicador de detalles y como delegado de "L2land". Un interlocutor que sea consciente de cómo 'the mind is cross-cultural'<sup>15</sup>, la capacidad de comprender a otras gentes y a otras culturas es algo innato a todo ser, a fomentar en la lengua meta e, igualmente, en el aula de ELE.

<sup>7</sup> Lerner, I. (2001), <http://www.ub.es/filhis/culturele/lerner.html>

<sup>8</sup> Stern, H.H. (1986: 391)

<sup>9</sup> King, S. (2001), <http://www.ub.es/filhis/culturele/stewking.html>

<sup>10</sup> Murphy-Lejeune, E. (1995: 44)

<sup>11</sup> Lerner (2001)

<sup>12</sup> Little, D., Devitt, S. y Singleton, D. (1991: 71)

<sup>13</sup> Stern (1986: p. 391)

<sup>14</sup> Sitman y Lerner (1999)

<sup>15</sup> Casse, P. (1981: IX)

## Bibliografía

1. Balzola, A. (1998), *Txoriburu, cabeza de chorlito*. Destino: Barcelona.
2. Baroja, P. (1987), *Cuentos*, (1ª edición, 1966). Alianza Editorial: Madrid.
3. \_\_\_\_\_ (1990), *Zalacaín el aventurero*, (1ª edición 1943). Editorial Espasa-Calpe: Madrid.
4. Casse, P. (1981), *Training for the Cross-Cultural Mind*. SIET&R: Washington D.C.
5. Coleman, J.A. (1995), "The Current State of Knowledge Concerning Student Residence Abroad", en Parker, G. and Rouxville, A. (eds.) *"The year abroad": Preparation, monitoring, evaluation*. AFLS/CILT: London, 7-41.
6. Etxebarria, M. (2003), "Español y euskera en contacto", (página visitada el 11.VIII.2004) [http://www2.uah.es/linred/articulos\\_pdf/LR\\_articulo\\_10072003.pdf](http://www2.uah.es/linred/articulos_pdf/LR_articulo_10072003.pdf).
7. Gómez Álvarez, A. (2003), "El español coloquial en los textos literarios", *Cuadernos Cervantes*, Nº 46, IX, 14-24.
8. Gorrochategui, J. (1995), "The Basque Language and its Neighbours in Antiquity", en: J. I. Hualde, J.A. Lakarra and R.L. Trask (eds.), *Towards a history of the Basque Language*. Benjamins: Amsterdam-Philadelphia 31-63.
9. Guiora, A.Z. (1975), "Languages and Person. Studies in Language Behaviour", *Language Learning*, 25, 1, 43-61.
10. King, S. (2001), 'Enseñar la España pluricultural. Algunos usos de la literatura catalana de expresión castellana en el aula de E/LE', *Culturele*, (página visitada el 10.VI.2004), <http://www.ub.es/filhis/culturele/stewking.html>.
11. Lerner, I. (2001) 'El placer de leer - Lecturas graduadas en el curso de E/LE', *Espéculo*, (página visitada el 13.VII.2004), <http://www.ub.es/filhis/culturele/lerner.html>
12. Moguel, J.A. de (1978), *Peru Abarka*, edición de R.Mª. de Azkue. Editorial La Gran Enciclopedia Vasca: Bilbao.
13. Murphy-Lejeune, E. (1995), "The Student Strangers: Aspects of Cross-Cultural Adaptation in the case of International Students Some Preliminary Findings", Parker, G. & Rouxville, A. (eds.), *"The year abroad" Preparation, monitoring, evaluation*. Association for French Language Studies/ CILT: London, 43-60.
14. Sitman R., & Lerner I., (1999), "La literatura del mundo hispanohablante en el aula de E/LE: ¿un lugar de encuentro o desencuentro?", *Espéculo*, (a 2.VI.2004): <http://www.ucm.es/info/especulo/numero12/cbelatxt.html>
15. Stern, H.H. (1986), *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford University Press: Oxford.
16. Zuazo, K. (1995), "The Basque Country and the Basque Language: An Overview of the External History of the Basque Language", in: J. I. Hualde, J. A. Lakarra and R.L. Trask (eds.), *Towards a history of the Basque Language*. Benjamins: Amsterdam-Philadelphia, 5-30.
17. *La Enciclopedia*. Salvat Editores / El País: Madrid, 2003.
18. *Libro de Estilo*, El País: Madrid, 1996.
19. Alvar Ezquerro, M. (2003), *Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual*. Editorial Arco/Libros: Madrid.
20. Martínez de Sousa, J. (2003), *Libro de Estilo Vocento*. Ediciones Trea: Gijón.
21. Moliner, M. (1998), *Diccionario de uso de español*. (2ª Ed), Editorial Gredos, Madrid.
22. Seco, M. et al. (1999), *Diccionario del Español Actual*. Editorial Aguilar, Madrid.
23. CD-ROM. *Diccionario CLAVE de Uso de Español*. Editorial SM, Madrid.
24. <http://www.rae.es> (Edición virtual del Diccionario de la Real Academia Española).
25. CD-ROM, *Richmond Electronic Dictionary, English-Spanish, Spanish-English*. Santillana: Madrid, 1996.